

شماره ۸۰۲۲۲

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱

پیوست



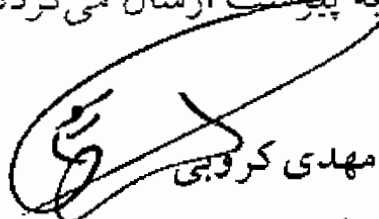
جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیتالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۸۲، ۱۱، ۲۵، ۲۷
تاریخ ثبت:	صبح
اقدام کننده:	عصر ۸۳، ۱۱

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۸۶۱۳/۱۱۹۵۵ مورخ ۱۳۸۲/۳/۱۱ دولت درمورد موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم پیوست ارسال می گردد.



مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۴۴۴

تاریخ ۹ - ۱۹۷۷ / ۴۸۸۷

پوست

بیتسالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۸۲۱۱/۳۸۷
 تاریخ ثبت: صبح
 اقدام کننده: عصر ۸۲۱۱

**لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت
 جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس**

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت
 جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور به منظور توسعه همکاریها در زمینه امور دریایی و با رعایت اصل آزادی دریانوردی تجاری بین‌المللی، به شرح ذیل توافق نموده‌اند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می‌شود که مطابق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد کند. این اصطلاح شامل شناورهای زیر نمی‌شود:

- الف - کشتی‌های جنگی و سایر شناورهائی که در خدمت نیروهای مسلح هستند.
- ب - شناورهای تحقیقاتی (آب‌نگاری، اقیانوس‌شناسی و علمی).
- پ - شناورهای ماهیگیری.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترنس

شماره ۸۰۴۴۴

تاریخ ۱ - ۱۱۷ / ۱۳۸۴

پوست

مبتنی

ت - شناورهای تفریحی، دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهای که فعالیت‌های غیرتجاری انجام می‌دهند.

۲ - اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی از جمله فرمانده است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری عملیات یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای گذرنامه دریانوردی باشد.

۳ - اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آنها اطلاق می‌شود، مگر آن که سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضا کند.

۴ - اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می‌شود که بدون آن که مستخدم کشتی هر یک از طرفهای متعاقد بوده و یا به انجام کاری در آن اشتغال داشته باشد، به وسیله آن کشتی حمل شود.

۵ - اصطلاح «بندر» به محلی اطلاق می‌شود که دارای موقعیت و تأسیسات بندری از جمله لنگرگاه طبیعی بوده و به روی کشتیرانی بازرگانی بین‌المللی باز باشد.

۶ - اصطلاح «مقامات صلاحیتدار» عبارتند از:

وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی) در جمهوری اسلامی ایران و

وزارت کار و ارتباطات در قبرس

در صورتی که هر یک از مقامات صلاحیتدار مزبور تغییر نمایند، نام مقام جدید از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام خواهد شد.

ماده ۲ - همکاری

طرفهای متعاقد همه امکانات خود را برای توسعه همکاری‌هایی در زمینه کشتیرانی تجاری طبق قوانین داخلی خود به کار خواهند گرفت. این همکاری از جمله شامل موارد ذیل می‌باشد:

- عملیات تجسس و نجات؛

- جلوگیری از آلودگی دریایی؛



بیتسالی

شماره ۸۰۴۴۴

تاریخ ۹ - ۱۹۹۷ / ۴۲۸۴

پوست

- نظارت بر آمد و شد دریایی؛

- تحقیقات آب‌نگاری؛

- تبادل اطلاعات.

ماده ۳ - همکاری میان سازمانهای مسؤول

طرفهای متعاقد مساعدتهای لازم را به منظور همکاری میان سازمانهای مسؤول امور دریایی و اشخاص مرتبط با فعالیت‌های کشتیرانی تجاری یکدیگر به عمل خواهند آورد.

ماده ۴ - تسهیل حمل و نقل

۱ - طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند:

الف - کشتی‌های خود را به حمل و نقل کالا میان بنادر دو کشور ترغیب نمایند.

ب - در رفع موانعی که ممکن است از توسعه حمل و نقل دریایی بین دو کشور جلوگیری به عمل آورد همکاری نمایند.

پ - از اشتغال کشتی‌های طرف متعاقد دیگر به حمل کالا از بنادر آن طرف به بنادر کشورهای طرف ثالث و بالعکس ممانعت به عمل نیاورند.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده به حقوق کشتی‌هایی که تحت پرچم کشورهای ثالث به حمل و نقل تجاری دریایی بین بنادر طرفهای متعاقد و یا بین بنادر یکی از طرفهای متعاقد و بنادر کشور ثالث مبادرت می‌ورزند، لطمه‌ای وارد نخواهد کرد.

ماده ۵ - رفتار ملی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به کشتی‌های طرف متعاقد دیگر، محموله‌ها، خدمه و مسافران آنها در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی‌های خود که برای حمل و نقل دریایی بین‌المللی مورد استفاده قرار گیرند، معمول می‌دارد:

الف - ورود و خروج کشتی‌ها به آبهای سرزمینی و بنادر؛



شماره ۸۰۴۴۴

۶ - ۱۱۱ / ۱۳۸۴

تاریخ

پست

بیتسالی

پ - توقف کشتی‌ها در بنادر، استفاده از بنادر برای عملیات تخلیه و بارگیری و استفاده بندری؛

پ - سوار و پیاده کردن مسافر؛

ت - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری - دریایی و همچنین عملیات مربوط.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد ذیل نخواهد بود:

الف - فعالیتهایی که براساس قوانین داخلی هر یک از طرفهای متعاقد منحصراً در اختیار مؤسسات و سازمانهای متبوع آنها است؛

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد؛

پ - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتی‌های خارجی؛

ت - استفاده از بندری که به روی کشتی‌های خارجی باز نمی‌باشد.

ماده ۶ - جلوگیری از تأخیر

طرفهای متعاقد در چارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین‌المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و تسریع عملیات حمل و نقل دریایی و جلوگیری از معطلی‌های غیرضروری کشتی‌های طرف متعاقد دیگر در بنادرشان به عمل خواهند آورد.

ماده ۷ - شناسایی گواهینامه‌ها

۱ - اسناد ثبت و تابعیت کشتی‌های هرکدام از طرفهای متعاقد که براساس مقررات توسط مقامهای صلاحیتدار آن طرف متعاقد صادر شده و نیز گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین‌المللی مربوطه توسط مقامهای صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد صادر شده و یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد، توسط مقامهای طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.



شماره ۸۰۴۴۴

تاریخ ۶ - ۱۱ / ۱۳۷۴

پست

بتجایی

۲ - محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت کشتی‌های طرفهای متعاقد انجام خواهد گرفت.

ماده ۸ - شناسایی مدارک خدمه

هر یک از طرفهای متعاقد مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر صادر یا مورد شناسایی قرار گرفته است، به رسمیت خواهد شناخت. مدارک شناسایی مزبور به شرح ذیل است:
برای خدمه کشتی‌های جمهوری اسلامی ایران گذرنامه دریانوردی

(Seafarer's Identity Document)

برای خدمه کشتی‌های جمهوری قبرس شناسنامه دریانوردی و پاسپورت که توسط وزارت کشور صادر می‌شود.

(Seaman's Book and Passport)

ماده ۹ - گواهینامه‌های ملی دریانوردان

طرفهای متعاقد مقررات کنوانسیون شماره ۱۰۸ سازمان بین‌المللی کار (ILO) را که مربوط به مدارک شناسایی دریانوردان بوده و در سال ۱۳۳۷ هجری شمسی برابر ۱۹۵۸ میلادی مورد پذیرش قرار گرفته است، اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۰ - کمکهای پزشکی

هر یک از طرفهای متعاقد در حد امکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۱ - کمک و مساعدت

۱ - چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد در امتداد ساحل در آبهای سرزمینی طرف متعاقد دیگر به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند و یا به سانه دیگری دچار



مبتغای

شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی که به کشتی های خودی و محموله آنها اعطاء می شود، برخوردار خواهد بود.

خدمه و مسافران کشتی خسارت دیده باید کمک و مساعدت لازم را دریافت دارند. هزینه های متحمله مطابق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمرو آن اتفاق افتاده و یا با توافق طرفهای مربوط قابل وصول است.

۲ - کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و محموله آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق و عوارض گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض نخواهد شد، مگر آنکه هدف، استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در قلمرو طرف متعاهدی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.

۳ - مفاد بند (۲) این ماده مانع اجرای سایر قوانین و مقررات طرف متعاهدی که در قلمرو آن سانحه اتفاق افتاده است، نخواهد بود.

۴ - مفاد این ماده مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده، خدمه، مسافران و محموله آن ارائه شده است، نمی باشد.

۵ - مقام ذی صلاح طرف متعاهدی که کشتی طرف متعاهد دیگر در قلمرو آن به شرح مندرج در بند (۱) دچار سانحه شده است، بایستی فوراً نزدیکترین نماینده کنسولی طرف متعاهد دیگر را از موضوع مطلع نموده و بررسی لازم را درخصوص علت سانحه به عمل آورد یا برای انجام این بررسی از هیچگونه مساعدتی دریغ ننماید.

ماده ۱۲ - حقوق و تعهدات بین المللی

مفاد این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاهد که ناشی از کنوانسیونهای بین المللی که هر یک از طرفهای متعاهد ملزم به رعایت آن شده اند و نیز عضویت در سازمانهای بین المللی خصوصاً سازمانهای وحدت اقتصادی منطقه ای می باشد، تأثیر نمی گذارد.



بتعمالی

ماده ۱۳ - کارگروه مشترک

کارگروه مشترکی متشکل از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل و جلساتی به طور متناوب بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو آنها در موارد ذیل تشکیل خواهد شد:

الف - بحث و بررسی پیرامون اجرای این موافقتنامه.

ب - انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه‌های حمل و نقل دریایی.

پ - حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای مفاد این موافقتنامه.

ماده ۱۴ - لازم الاجراء شدن

۱ - موافقتنامه حاضر مطابق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب خواهد رسید.

۲ - موافقتنامه حاضر سی روز پس از تاریخ وصول آخرین اطلاعیه طرفهای متعاقد مبنی بر اینکه تشریفات قانون اساسی خود را در مورد لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده‌اند برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور، این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد با ارائه اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ نماید. فسخ شش ماه پس از دریافت اطلاعیه مزبور نافذ خواهد شد.

ماده ۱۵ - اصلاحات

انجام هرگونه تغییرات یا اصلاحات در این موافقتنامه بایستی با موافقت کتبی طرفهای متعاقد صورت گرفته و پس از طی مراحل مندرج در ماده (۱۴)، لازم الاجراء خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۲۲۲

تاریخ ۱۳۸۶ / ۱۲ / ۱

پست

بیت

ماده ۱۶ - زبان

موافقتنامه حاضر که مشتمل است بر یک مقدمه و شانزده ماده در دو نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی تنظیم یافته و هر سه متن آن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

این موافقتنامه در نیکوزیا در تاریخ ۱۲ تیرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با سوم جولای ۲۰۰۲ میلادی توسط نمایندگان متبوع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس امضاء گردیده است.

از طرف دولت

جمهوری قبرس

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی